

LATIN-ENGLISH PROPERS
FOR THE
TRADITIONAL LATIN MASS:
FOR SUNDAYS & MAJOR FEASTS

Part V (of V):

Post-Pentecost:
22nd Sunday through
Last Sunday

TABLE OF CONTENTS

<i>How These Booklets Work</i>	Inside back cover
<i>Propers of the Season:</i>	
Twenty-Second Sunday after Pentecost	p. 1
Twenty-Third Sunday after Pentecost	p. 3
(If there are only 23 Sundays after Pentecost, the above Mass is replaced by the Last Sunday after Pentecost)	
Resumed 3 rd Sunday after Epiphany	p. 6
(If there are 28 Sundays after Pentecost, the above Mass is the 24 th)	
Resumed 4 th Sunday after Epiphany	p. 9
(If there are 27 Sundays after Pentecost, the above Mass is the 24 th)	
Resumed 5 th Sunday after Epiphany	p. 11
(If there are 26 Sundays after Pentecost, the above Mass is the 24 th)	
Resumed 6 th Sunday after Epiphany	p. 14
(If there are 25 Sundays after Pentecost, the above Mass is the 24 th)	
Last Sunday after Pentecost	p. 17
<i>Propers of the Saints:</i>	
Feast of Christ the King (last Sunday In October)	p. 20
November 1, Solemnity of All Saints	p. 23
November 2, <i>Réquiem</i> for All Souls (#1)	p. 26
<i>Preface of the Most Holy Trinity</i>	p. 32

How These Booklets Work

The "Propers" contained in this booklet are the readings for Sundays and selected major feasts in the Extraordinary Form of the Latin Rite. The calendar for this Form is different from that of the Ordinary Form. The latter has three "cycles" for Sunday Propers, whereas the former has only one, which is repeated every year.

The "Propers of the Season" are those sets of readings which do not occur on the same calendar date every year, but are, instead, dependent upon the date of the fourth Sunday before Christmas (to begin the season of Advent) or upon the date of Easter. The only exception to this is the Christmas Season, which begins on December 25th every year. In these booklets the 66 seasonal propers are principally those of Sunday.

The "Propers of the Saints" are those sets of readings which recur on the same calendar date every year. For instance, the feast "Saints Peter and Paul, Apostles" recurs on June 29th every year. The feast "Christ the King" is also part of the "Propers of the Saints" because it always occurs on the last Sunday in October and is not dependent on another date. In these booklets there are 18 such propers, representing major feasts which are "pinned" to the calendar, usually on a weekday.

This booklet is one of five that are reusable every year. This is possible by varying the size of each booklet in such a way that the calendar spanned by each booklet minimizes the overlap of "Propers of the Saints" onto multiple "Propers of the Season." Where a particular feast's proper may occur in more than one season because it is near the movable seasonal boundary (like the "Annunciation of the BVM"), it will be duplicated in another booklet that contains the subsequent season. (There are only 3 of this type in the five-booklet set.)

Lastly, where a proper has a seasonal Preface that is appropriate to it (like Lent), or a proper has a specific Preface assigned to it (like "Christ the King"), that Preface is included in the proper itself. If no Preface appears in the readings, the Preface of the Most Holy Trinity (on Sundays) or the Common Preface (on weekdays) is said and these may be found on the last numbered page of any booklet in which they are needed.

**PREFACE OF THE
MOST HOLY TRINITY**

Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui cum unigénito Fílio tuo, et Spírítu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine differentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in majestáte adorétur æquálitas. Quam laudant Ángeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotídie, una voce dicéntes:

(This Preface is said on Sundays when no other Preface is assigned.)

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God; Who, with Thine only-begotten Son, and the Holy Spirit, art one God, one Lord; not in the singularity of a single person, but in the Trinity of one substance. For what we believe from Thy revelation of Thy glory, the same we believe of Thy Son, the same of the Holy Spirit, without difference or distinction. So that in confessing the true and everlasting Deity, particularity in persons, unity in essence, and equality in majesty may be adored. Which the Angels and Archangels, the Cherubim, too, and the Seraphim do praise: who cease not to cry out daily, with one voice saying:

PROPER OF THE SEASON

**TWENTY-SECOND SUNDAY AFTER
PENTECOST**

MASS *Si iniquitates* (green)

INTROIT Psalms 129: 3-4

Si iniquitates observáveris, Dómine, Dómine, quis sustinébit? quia apud te propitiatio est, Deus Israël. (Ps 129: 1-2) De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi vocem meam. Glória Patri et Fílio et Spírítui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Si iniquitates observáveris, Dómine, Dómine, quis sustinébit? quia apud te propitiatio est, Deus Israël.

COLLECT

Deus, refúgium nostrum et virtus: adésto piis Ecclésiæ tuæ précibus, auctor ipse pietátis, et præsta; ut, quod fidéliter pétimus, effícaciter consequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE Philippians 1: 6-11

Fratres: Confídimus in Dómino Jesu, quia qui cæpit in vobis opus bonum, perfíciet usque in diem Christi Jesu. Sicut est mihi justum hoc sentíre pro ómnibus vobis: eo quod hábeam vos in corde, et in vínculis meis, et in defénsióne, et confirmatióne Evangélii, sócios gáudii mei omnes vos esse. Testis enim mihi est Deus, quómodo cúpiam omnes vos in viscéribus Jesu Christi. Et hoc oro, ut caritas vestra magis ac magis abúndet in sciéntia et in omni sensu: ut probétis potióra, ut

If Thou shalt observe iniquities, O Lord, Lord, who shall endure it? for with Thee is propitiation, O God of Israel. (Ps 129: 1-2) From the depths I have cried to Thee, O Lord: Lord, hear my voice. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. If Thou shalt observe iniquities, O Lord, Lord, who shall endure it? for with Thee is propitiation, O God of Israel.

O God, our refuge and our strength, who art the Author of all godliness, be ready to hear the devout prayers of the Church, and grant that what we ask faithfully we may obtain effectually. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, We are confident in the Lord Jesus, that He who hath begun a good work in you, will perfect it unto the day of Christ Jesus. As it is meet for me to think this for you all, for that I have you in my heart, and that in my bands, and in the defense and confirmation of the Gospel, you are all partakers of my joy. For God is my witness, how I long after you all in the bowels of Jesus Christ. And this I pray, that your charity may more and more abound in knowledge and in all understanding; that you may

sitis sincéri et sine offēnsa in diem Christi, replēti fructu justitiæ per Jesum Christum, in glóriam et laudem Dei.

GRADUAL Psalms 132: 1-2

Ecce, quam bonum, et quam jucúndum, habitáre fratres in unum! Sicut unguéntum in cápite, quod descēdit in barbam, barbam Aaron.

LESSER ALLELUIA Psalms 113: 11

Allelúja, allelúja Qui timent Dóminum sperent in eo: adiútor et protéctor eórum est. Allelúja.

GOSPEL Matthew 22: 15-21

In illo témpore: Abeúntes pharisæi consílium iniérunt ut cáperent Jesum in sermóne. Et mittunt ei discípulos suos cum Herodiánis, dicéntes: Magíster, scimus quia verax es, et viam Dei in veritáte doces, et non est tibi cura de áliquo: non enim réspicis persónam hóminum: dic ergo nobis, quid tibi vidétur, licet censum dare Caesari, an non? Cógnota autem Jesus nequítia eórum, ait: Quid me tentátis, hypócritæ? Osténdite mihi numísma census. At illi obtulérunt ei denárium. Et ait illis Jesus: Cujus est imágo hæc, et superscriptio? Dicunt ei: Cæsarís. Tunc ait illis: Réddite ergo quæ sunt Caesaæ, Cæsari; et, quæ sunt Dei, Deo.

OFFERTORY Esther 14: 12, 13

Recordáre meí, Dómine, omni potentátui dóminans: et da sermónem rectum in os meum, ut pláceant verba mea in conspéctu princípis.

SECRET

Da, miséricors Deus: ut hæc salutáris

approve the better things; that you may be sincere and without offense unto the day of Christ: filled with the fruit of justice, through Jesus Christ unto the glory and praise of God.

Behold how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity. It is like the precious ointment on the head, that ran down upon the beard, the beard of Aaron.

Alleluia, alleluia. They that fear the Lord, let them hope in Him; He is their helper and protector. Alleluia.

At that time, the Pharisees went and consulted among themselves, how to ensnare Jesus in His speech. And they sent to Him their disciples, with the Herodians, saying: Master, we know that Thou art a true speaker, and teach the way of God in truth, neither care Thou for any man, for Thou dost not regard the person of men. Tell us therefore, what dost Thou think? Is it lawful to give tribute to Caesar, or not? But Jesus knowing their wickedness, said: Why do you tempt Me, ye hypocrites? Show me the coin of the tribute. And they offered Him a penny. And Jesus saith to them: Whose image and superscription is this? They say to Him: Caesar's. The He saith to them: Render therefore to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's.

Remember me, O Lord, Thou who rules above all power; and give a well-ordered speech in my mouth, that my words may be pleasing in the sight of the prince.

Grant unto us, O merciful God, that this

moriéndi condítio, eósdem consolétur futúræ immortalitátis promíssio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur, non tóllitur, et dissolúta terréstris hujus incolátus dómo, ætérra in cælis habitátio comparátur. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicéntes:

COMMUNION 4 Esdras 2: 35, 34

Lux ætérra lúceat eis, Dómine: Cum Sanctis tuis in ætérrum: quia pius es. Réquiem ætérram dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. Cum Sanctis tuis in ætérrum: quia pius es.

POSTCOMMUNION

Animábus, quæsumus, Dómine, famulórum famularúmque tuárum orátio proficiat supplicántium: ut eas et a peccátis ómnibus éxuas, et tuæ redemptiόνis fácias esse partícipes: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

unto us; so that those who are saddened by the certain lot of dying may be consoled by the promise of a future deathless life. For to Thy faithful people, O Lord, life is changed, not taken away: and when the home of this earthly sojourn is dissolved, an eternal dwelling place is being prepared in the heavens. And therefore with the Angels and Archangels, with Thrones and Dominations and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, saying without end:

May eternal light shine upon them, O Lord, with Thy saints forevermore, for Thou art gracious. Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them: with Thy saints forevermore, for Thou art gracious.

May the prayer of Thy suppliants profit the souls of Thy servants and handmaids, we beseech Thee, O Lord, that Thou mayst free them from all sins and make them sharers in Thy redemption. Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monumētis sunt, áudiant vocem Fílii Dei: et procedent, qui bona fecerunt, in resurrectionē vitæ: qui vero mala egērunt, in resurrectionē iudícii.

OFFERTORY

Dómine Jesu Christe, Rex glóriæ, líbera ánimas ómnium fidélium defunctórum de pœnis inférni, et de profúndo lacu: líbera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum: sed sígnifer sanctus Míchaël repræséntet eas in lucem sanctam: Quam olim Ábrahæ promisísti, et sémini ejus. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam, fácimus: fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam. Quam olim Ábrahæ promisísti, et sémini ejus.

SECRET

Hóstias, quæsumus, Dómine, quas tibi pro animábus famulórum famularúmque tuárum offérimus, propitiátus inténde: ut, quibus fidei cristiánæ méritum contulísti, dones et præmíum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE FOR THE DEAD

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. In quo nobis spes beátæ resurrectionis effúlsit, ut quos contrístat certa

judgment, because He is the Son of man. Wonder not at this, for the hour cometh wherein all that are in the graves shall hear the voice of the Son of God; and they that have done good things shall come forth unto the resurrection of life, but they that have done evil, unto the resurrection of judgment.

O Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and from the deep pit; deliver them from the lion's mouth, that hell engulf them not, nor they fall into darkness, but let Michael, the holy standard-bearer, bring them into the holy light which Thou once didst promise to Abraham and his seed. We offer Thee, O Lord, sacrifices and prayers of praise; do Thou accept them for those souls whom we this day commemorate; grant them, O Lord, to pass from death to the life which Thou once didst promise to Abraham and his seed.

Mercifully look down, we beseech Thee, O Lord, upon the sacrifice which we offer Thee for the souls of Thy servants and handmaids, that, to those on whom Thou didst confer the merit of Christian faith, Thou mayst also grant its reward. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. In Whom the hope of a blessed resurrection hath shown forth

oblátio et a própriis nos reátibus indesinéter expédiat, et ab ómnibus tueátur advérsis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

COMMUNION Psalms 16: 6

Ego clamávi, quóniam exaudísti me, Deus: inclína aurem tuam, et exáudi verba mea.

POSTCOMMUNION

Súmpsimus, Dómine, sacri dona mystérii, humíliter deprecántes: ut quæ in tui commemoratióem nos fácere præcepísti, in nostræ proficiant infirmitátis auxiliúm: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

TWENTY-THIRD SUNDAY AFTER PENTECOST

MASS *Dicit Dóminus* (green)

INTROIT

Jeremiah 29: 11; 29: 12; 29: 14

Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatióes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis. (Ps 84: 2) Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. Glória Patri et Filio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatióes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis.

saving oblation may unceasingly free us from our own guilty deeds, and keep us from all things that may hurt us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

I have cried, for Thou, O God, hast heard me: O incline Thine ear unto me, and hear my words.

We have received, O Lord, the gifts of this sacred mystery, and humbly beseech Thee: that what Thou hast bidden us to do in memory of Thee, may avail us as a help in our weakness. Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

(If there are only 23 Sundays after Pentecost, this Mass is replaced by the Mass for the "Last Sunday after Pentecost.")

The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places. (Ps 84: 2) Lord, Thou hast blessed Thy land: Thou hast turned away the captivity of Jacob. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places.

COLLECT

Absólve, quæsumus, Dómine, tuórum delícta populórum: ut a peccatórum néxibus, quæ pro nostra fragilitate contráximus, tua benignitate liberémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE Philippians 3: 17-21; 4: 1-3

Fratres: Imitátóres mei estóte, et observáte eos, qui ita ámbulant, sicut habétis formam nostram. Multi enim ámbulant, quos sæpe dicébam vobis (nunc autem et flens dico) inimícos crucis Christi: quorum finis intéritus: quorum Deus venter est: et glória in confusióne ipsórum, qui terréna sápiunt. Nostra autem conversátio in cælis est: unde etiam Salvatórem exspectámus Dóminum nostrum Jesum Christum, qui reformábit corpus humilitátis nostræ, configurátum córpori claritátis suæ, secúndum operatiónem, qua étiam possit subjícere sibi ómnia. Itaque, fratres mei caríssimi et desideratíssimi, gáudium meum et coróna mea: sic state in Dómino, caríssimi. Evódiam rogo, et Sýntychen déprecor idípsum sápere in Dómino. Etiam rogo et te, germáne compar, ádjuva illas, quæ mecum laboravérunt in Evangélio cum Cleménte, et céteris adjutóribus meis, quorum nómina sunt in libro vitæ.

GRADUAL Psalms 43: 8-9

Liberásti nos, Dómine, ex affligéntibus nos: et eos, qui nos odérunt, confudísti. In Deo laudábimur tota die, et in nómine tuo confitébimur in sæcula.

LESSER ALLELUIA Psalms 129: 1-2

Allelúja, allelúja. De profúndis clamávi

O Lord, we beseech Thee, absolve Thy people from their offenses, that through Thy bountiful goodness, we may be freed from the bonds of those sins, which by our frailty we have committed. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, be followers of me, and observe them who walk so as you have our model. For many walk, of whom I have told you often (and now tell you weeping), that they are enemies of the cross of Christ; whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame; who mind earthly things. But our conversation is in heaven, from whence also we looked for the Savior, our Lord Jesus Christ, who will reform the body of our lowness, made like to the body of His glory, according to the operation whereby also He is able to subdue all things unto Himself. Therefore, my brethren, dearly beloved, and most desired, my joy and my crown: so stand fast in the Lord, my dearly beloved. I beg of Evodia, and I beseech Syntyche to be of one mind in the Lord: and I entreat thee also, my sincere companion, help those women who have labored with me in the Gospel, with Clement and the rest of my fellow-laborers, whose names are in the book of life.

Thou hast delivered us, O Lord, from them that afflict us: and hast put them to shame that hate us. In God we will glory all the day: and in Thy name we will give praise for ever.

Alleluia, alleluia. From the depths I

Donum fac remissionis
Ante diem rationis.

Ingemisco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicanti parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihiquoque spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae:
Sed tu bonus fac benigne.
Ne perenni cremer igne.

Inter oves locum praesta,
Et ab haedis me sequestra,
Statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,
Flammis acerbis addictis:
Voca me cum benedictis.

Oro supplex, et acclinis,
Cor contritum quasi cinis:
Gere curam mei finis.

Lacrymosa dies illa,
Qua resurget ex favilla,

Judicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus:

Pie Jesu Domine,
Dona eis requiem. Amen.

GOSPEL John 5: 25-29

In illo tempore: Dixit Jesus turbis Judaeorum: Amen, amen, dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei: et qui audierint, vivent. Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, sic dedit et Filio habere vitam in semetipso: et potestatem dedit ei iudicium facere, quia Filius hominis est. Nolite mirari

Grant Thy gift of absolution,
Ere that reck'ning day's conclusion.

Guilty now I pour my moaning,
All my shame with anguish owning,
Spare, O God, Thy suppliant groaning.

Thou the sinful Mary savest,
Thou the dying thief forgavest,
And to me a hope vouchsafest.

Worthless are my prayers and sighing,
Yet, good Lord, in grace complying,
Rescue me from fires undying.

With Thy favored sheep O place me,
Nor among the goats abase me,
But to Thy right hand upraise me.

When the wicked are confounded,
Doomed to flames of woe unbounded,
Call me with Thy Saints surrounded.

Low I kneel with heart's submission,
See, like ashes, my contrition,
Help me in my last condition.

Ah! That day of tears and mourning,
From the dust of earth returning,

Man for judgment must prepare him,
Spare, O God, in mercy spare him.

Lord, all pitying, Jesu blest,
Grant them Thine eternal rest. Amen.

At that time, Jesus said to the multitudes of the Jews: Amen, amen, I say unto you, that the hour cometh, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God; and they that hear shall live. For as the Father hath life in Himself, so He hath given to the Son also to have life in Himself; and He hath given Him power to do

beatitúdine pérfrui.

SEQUENCE

Dies iræ, dies illa,
Solvēt sæclum in favilla:
Teste David cum Sibýlla.

Quantus tremor est futúrus,
Quando iudex est ventúrus.
Cuncta stricte discussúrus!

Tuba, mirum spargens sonum
Per sepúlchra regiónum.
Coget omnes ante thronum.

Mors stupébit, et natúra,
Cum resúrget creatúra,
Judicánti responsúra.

Liber scriptus proferétur.
In quo totum continétur,
Unde mundus iudicétur.

Judex ergo cum sedébit,
Quidquid latet apparébit:
Nil inúltum remanébit.

Quid sum miser tunc dictúrus?
Quem patrónum rogáturus,
Cum vix justus sit secúrus?

Rex treméndæ majestátis,
Qui salvándos salvas gratis,
Salva me, fons pietátis.

Recordáre, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ:
Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedísti lassus:
Redemísti crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.

Juste iudex ultiónis,

bliss of everlasting light.

Day of wrath, that day of mourning,
Lo, the world in ashes burning,
Seer and David gave the warning,

O what fear man's bosom rendeth,
When from heaven the Judge
descendeth,
On whose sentence all dependeth.

Wondrous sound the trumpet flingeth,
Through earth's sepulchres it ringeth,
All before the throne it bringeth.

Death is struck, and nature quaking,
All creation is awaking,
To its Judge an answer making.

Lo, the book exactly worded,
Wherein all hath been recorded,
Thence shall judgment be awarded.

When the Judge His seat attaineth,
And each hidden deed arraigneth,
Nothing unavenged remaineth.

What shall I, frail man, be pleading?
Who for me be interceding
When the just are mercy needing?

King of majesty tremendous,
Who dost free salvation send us,
Fount of pity, then befriend us.

Think, kind Jesus, my salvation
Caused Thy wondrous Incarnation.
Leave me not to reprobation.

Faint and weary Thou hast sought me,
On the cross of suffering bought me,
Shall such grace be vainly brought me?

Righteous Judge of retribution,

ad te, Dómine: Dómine, exáudi
oratiónem meam. Allelúja.

GOSPEL Matthew 9: 18-26

In illo témpore: Loquente Jesu ad
turbas, ecce princeps unus accessit et
adorabat eum, dicens: Dómine, filia
mea modo defúncta est: sed veni,
impone manum tuam super eam, et
vivet. Et surgens Jesus sequebatur
eum et discipuli ejus. Et ecce mulier,
quæ sanguinis fluxum patiebatur
duodecim annis, accessit retro, et tetigit
fimbriam vestimentí ejus. Dicebat enim
intra se: Si tetigero tantum
vestimentum ejus, salva ero. At Jesus
conversus et videns eam, dixit:
Confide, filia, fides tua te salvam fecit.
Et salva facta est mulier ex illa hora. Et
cum venisset Jesus in domum
principis, et vidisset tibínes et turbam
tumultuántem, dicebat: Recedite: non
est enim mórtua puélla, sed dormit. Et
deridebant eum. Et cum ejectione esset
turba, intravit, et tenuit manum ejus. Et
surrexit puélla. Et exiit fama hæc in
universam terram illam.

OFFERTORY Psalms 129: 1-2

De profúndis clamávi ad te, Dómine:
Dómine, exáudi oratiónem meam: de
profúndis clamávi ad te, Dómine.

SECRET

Pro nostræ servitútis augméto
sacrificium tibi, Dómine, laudis
offérimus: ut, quod imméritis contulísti,
propítius exsequáris. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum, Fílium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitate
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia
sæcula sæculórum.

have cried to Thee, O Lord: Lord, hear
my prayer. Alleluia.

At that time, as Jesus was speaking to
the multitudes, behold a certain ruler
came up, and adored Him, saying:
Lord, my daughter is even now dead;
but come lay Thy hand upon her, and
she shall live. And Jesus, rising up,
followed him, with His disciples. And
behold a woman, who was troubled
with an issue of blood twelve years,
came behind Him, and touched the
hem of His garment. For she said
within herself: If I shall touch only His
garment, I shall be healed. But Jesus
turning and seeing her, said: Be of
good heart, daughter, thy faith hath
made thee whole. And the woman was
made whole from that hour. And when
Jesus was come into the house of the
ruler, and saw the minstrels and the
multitude making a tumult, He said:
Give place; for the girl is not dead, but
sleeps. And they laughed Him to scorn.
And when the multitude was put forth,
He went in and took her by the hand.
And the maid arose. And the fame
thereof went abroad into all that
country.

From the depths I have cried out to
Thee, O Lord; Lord, hear my prayer:
from the depths I have cried out to
Thee, O Lord.

We offer to Thee, O Lord, this sacrifice
of praise, as an increase of our service:
that what Thou hast conferred on us
who are unworthy, Thou may mercifully
accomplish. Through our Lord Jesus
Christ, Thy Son, Who lives and reigns
with You in the unity of the Holy Spirit,
God, forever and ever.

COMMUNION Mark 11: 24

Amen dico vobis, quidquid orantes pétitis, crédite quia accipietis, et fiet vobis.

POSTCOMMUNION

Quæsumus, omnipotens Deus: ut, quos divina tribuis participati ne gaudere, humanis non sinas subjacere periculis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per  mnia sæcula s culorum.

RESUMED 3RD SUNDAY AFTER EPIPHANY

(24th Sunday after Pentecost when there are 28)
 MASS *Dicit Dóminus* (green)

INTROIT Jeremiah 29: 11, 12, 14

Dicit Dóminus: Ego cógito cogitationes pacis, et non afflictionis: invocabitis me, et ego exaudiam vos: et reducam captivitatem vestram de cunctis locis. (Ps. 84: 2) Benedixisti, Dómine, terram tuam: avertisti captivitatem Jacob. Glória Patri et Filio et Spiritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula s culorum. Amen. Dicit Dóminus: Ego cógito cogitationes pacis, et non afflictionis: invocabitis me, et ego exaudiam vos: et reducam captivitatem vestram de cunctis locis.

COLLECT

Omnipotens sempitérne Deus, infirmitatem nostram propitius respice: atque ad protegendum nos, dexteram tuam majestatis extendere. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per  mnia

Amen I say to you, whatsoever you ask when you pray, believe that you shall receive and it shall be done to you.

We beseech Thee, O almighty God: that Thou suffer us not to yield to human dangers whom Thou dost grant to rejoice in this sharing in divine gifts. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

(This Mass will only be said in liturgical years with 28 Sundays after Pentecost.)

The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places. (Ps. 84: 2) Lord, Thou hast blessed Thy land: Thou hast turned away the captivity of Jacob. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is not, and ever shall be, world without end. Amen. The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places.

Almighty and eternal God, mercifully look upon our infirmity, and stretch forth the right hand of Thy majesty to help and defend us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Dómine; et lux perpétua luceat eis.

COLLECT

Fid lium, Deus,  mniun conditor et redemptor: animabus famulorum, famularumque tuarum remissionem cunctorum tribue peccatorum; ut indulgentiam, quam semper optaverunt, piis supplicationibus consequantur: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula s culorum.

EPISTLE 1 Corinthians 15: 51-57

Fratres: Ecce, mysterium vobis dico: Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur. In momento, in ictu oculi, in novissima tuba: canet enim tuba, et mortui resurgent incorrupti: et nos immutabimur. Opertet enim corruptibile hoc induere incorruptionem: et mortale hoc induere immortalitatem. Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo, qui scriptus est: Absorta est mors in victoria. Ubi est, mors, victoria tua? Ubi est, mors, stimulus tuus? Stimulus autem mortis peccatum est: virtus vero peccati lex. Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dóminum nostrum Jesum Christum.

GRADUAL 4 Esdras 2: 34-35

Réquiem aeternam dona eis, Dómine: et lux perpétua luceat eis. (Ps 111: 7) In memoria aeterna erit justus: ab auditi ne mala non timebit.

TRACT

Absolve, Dómine, animas  mniun fidelium defunctorum ab omni vinculo delictorum. Et gratia tua illis succurante, mereantur evadere iudicium ultionis. Et lucis aeternae

Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them.

O God, the Creator and Redeemer of all the faithful: grant to the souls of Thy servants and handmaidens the remission of all their sins, that they may obtain by loving prayers the forgiveness which they have always desired. Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, Behold, I tell you a mystery: we shall all indeed rise again, but we shall not all be changed. In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet; for the trumpet shall sound, and the dead shall rise again incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. And when this mortal hath put on immortality, then shall come to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. O death, where is thy victory? O death, where is thy sting? Now the sting of death is sin: and the strength of sin is the law. But thanks be to God, Who hath given us the victory through Our Lord Jesus Christ.

Eternal rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. (Ps 111: 7) The just shall be in everlasting remembrance; he shall not fear the evil hearing.

Absolve, O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sins. And by the help of Thy grace may they be enabled to escape the avenging judgment. And enjoy the

OFFERTORY Wisdom 3: 1-3

Justórum ánimæ in manu Dei sunt: et non tanget illos torméntum malitiæ: visi sunt ócullis ínsipiéntium mori: illi autem sunt in pace, allelúja.

SECRET

Múnera tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ et pro cunctórum tibi grata sint honóre justórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

COMMUNION Matthew 5: 8-10

Beáti mundo corde: quóniam ipsi Deum vidébunt: beáti pacífici, quóniam fílii Dei vocabúntur: beáti qui persecutiónem patiúntur propter justítiam, quóniam ipsórum est regnum cælórum.

POSTCOMMUNION

Da, quæsumus, Dómine, fidélibus pópulis ómnium Sanctórum semper veneratióne lætári: et eórum perpétua supplicatióne muníri. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

NOVEMBER 2, ALL SOULS (Mass 1)

MASS *Réquiem ætérram* (black)

INTROIT 4 Esdras 2: 34-35

Réquiem ætérram dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. (Ps. 64: 2, 3) Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerúsalem: exáudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet. Réquiem ætérram dona eis,

very great in Heaven."

The souls of the just are in the hand of God, and the torment of malice shall not touch them: in the sight of the unwise they seemed to die, but they are in peace. Alleluia.

We offer Thee, O Lord, the gifts of our devotion; that they be made pleasing to Thee for the honor of all the just and, by Thy mercy, be profitable to ourselves. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Blessed are the clean of heart; for they shall see God: blessed are the peacemakers, for they shall be called the children of God: blessed are they that suffer persecution for justice' sake; for theirs is the kingdom of heaven.

Grant to Thy faithful people, we beseech Thee, O Lord, ever to rejoice in the veneration of all Thy saints and to be defended by their unceasing prayers. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

(There are 3 Masses for All Souls Day. Mass #1 is the most commonly said.)

Eternal rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. (Ps. 64: 2,3) A hymn, O God, becometh Thee in Sion; and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem: O Lord, hear my prayer; all flesh shall come to Thee.

sæcula sæculórum.

EPISTLE Romans 12: 16-21

Fratres: Nolíte esse prudéntes apud vosmetípsos nulli malum pro malo reddéntes: providéntes bona non tantum coram Deo, sed étiam coram ómnibus homínibus. Si fíeri potest, quod ex vobis est, cum ómnibus homínibus pacem habéntes: Non vosmetípsos defendéntes, caríssimi, sed date locum iræ. Scriptum est enim: Mihi vindícta: ego retribuam, dicit Dóminus. Sed si esurierit inimícus tuus, ciba illum: si sitit, potum da illi: hoc enim fáciens, carbónes ignis cóngeres super caput ejus. Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

GRADUAL Psalms 43: 8-9

Liberásti nos, Dómine, ex affligéntibus nos: et eos, qui nos odérunt, confudísti. In Deo laudábimur tota die, et in nómine tuo confitébimur in sæcula. (Ps. 129:1-2) Alleluia, alleluia. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiónem meam. Alleluia.

GOSPEL Matthew 8: 1-13

In illo témpore: Cum descendísset Jesus de monte, secútæ sunt eum turbæ multæ: et ecce leprósus véniens, adorábat eum, dicens: Dómine, si vis, potes me mundáre. Et exténdens Jesus manum, tétigit eum, dicens: Volo. Mundáre. Et conféstim mundáta est lepra ejus. Et ait illi Jesus: Vide, némini dixeris: sed vade, osténde te sacerdoti, et offer munus, quod præcépit Móyses, in testimónium illis. Cum autem introísset Caphárnaum, accéssit ad eum centúrio, rogans eum, et dicens: Dómine, puer meus jacet in domo paralýticus, et male torquétur. Et ait

Brethren: Be not wise in your own conceits. To no man rendering evil for evil: providing good things not only in the sight of God, but also in the sight of all men. If it be possible, as much as is in you, have peace with all men. Revenge not yourselves, my dearly beloved, but give place unto wrath. For it is written: Revenge is mine: I will repay, saith the Lord. But if thy enemy be hungry, give him to eat; if he thirst, give him to drink: for doing this, thou shalt heap coals of fire upon his head. Be not overcome by evil, but overcome evil by good.

Thou hast delivered us, O Lord, from them that afflict us: and hast put them to shame that hate us. In God we will glory all the day: and in Thy name we will give praise forever. (Ps. 129:1-2) Alleluia, alleluia. Out of the depths I have cried to Thee, O Lord: Lord, hear my prayer. Alleluia.

At that time, when Jesus was come down from the mountain, great multitudes followed Him: and behold a leper came and adored Him saying: Lord, if Thou wilt, Thou canst make me clean. And Jesus, stretching forth His hand touched him, saying: I will. Be thou made clean. And forthwith his leprosy was cleansed. And Jesus saith to him: See, thou tell no man: but go, show thyself to the priest, and offer the gift which Moses commanded, for a testimony unto them. And when He had entered into Capharnaum, there came to Him a centurion, beseeching Him, and saying: Lord, my servant lieth at

illi Jesus: Ego véniam, et curábo eum. Et respóndens centúrio, ait: Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites, et dico huic: Vade, et vadit; et álii: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit. Áudiens autem Jesus, mirátus est, et sequéntibus se dixit: Amen dico vobis, non invéni tantam fídem in Israél. Dico autem vobis, quod multi ab Oriénte, et Occidénte vénient, et recúmbent cum Abrham, et Isaac, et Jacob in regno cælórum: filii autem regni ejiciéntur in ténebras exterióres: ibi erit fletus, et stridor déntium. Et dixit Jesus centurióni: Vade, et sicut credidísti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

OFFERTORY Psalms 129: 1-2

De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiónem meam: de profúndis clamávi ad te, Dómine.

SECRET

Haec hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delícta: et ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

COMMUNION Mark 11: 24

Amen dico vobis, quidquid orántes pétitis, crédite quia accipiétis, et fiet vobis.

home sick of the palsy, and is grievously tormented. And Jesus saith to him: I will come and heal him. And the centurion making answer said: Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof: but only say the word and my servant shall be healed. For I also am a man subject to authority, having under me soldiers; and I say to this: Go, and he goes; and to another: Come, and he comes; and to my servant: Do this, and he does it. And Jesus hearing this marveled, and said to them that followed Him: Amen I say to you, I have not found so great faith in Israél. And I say to you, that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of heaven: but the children of the kingdom shall be cast out into the exterior darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. And Jesus said to the centurion: Go, and as thou hast believed, so be it done to thee. And the servant was healed at the same hour.

Out of the depths I have cried out to Thee, O Lord: Lord, hear my prayer: out of the depths I have cried out to Thee, O Lord.

May this offering, O Lord, we pray Thee, cleanse away our sins, and sanctify the bodies and minds of Thy servants for the celebration of this sacrifice. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Amen I say to you, whatsoever you ask when you pray, believe that you shall receive, and it shall be done to you.

Agno. Et omnes Ángeli stabant in circúitu throni, et seniórum, et quátuor animálium: et ceciderunt in conspéctu throni in fácies suas, et adoravérunt Deum, dicéntes: Amen. Benedíctio, et cláritas, et sapiéntia, et gratiárum actio, honor, et virtus, et fortitúdo Deo nostro, in sæcula sæculórum. Amen.

GRADUAL Psalms 33: 10, 11

Timéte Dóminum, omnes sancti ejus: quóniam nihil deest timéntibus eum. Inquiréntes autem Dóminum, non deficiént omni bono. Allelúja, allelúja. (Matt. 11: 28) Venite ad me, omnes qui laborátis, et oneráti estis: et ego reficiam vos. Allelúja.

GOSPEL Matthew 5: 1-12

In illo témpore: Videns Jesus turbas, ascéndit in montem, et cum sedisset, accessérunt ad eum discípuli ejus, et apériens os suum, docébat eos, dicens: "Beáti páuperes spírítu: quóniam ipsórum est regnum Cælórum. Beáti mites: quóniam ipse possidébunt terram. Beáti qui lugent: quóniam ipsi consolabúntur. Beáti qui esúriunt et sítiunt justíitiam: quóniam ipse saturabúntur. Beáti misericórdes: quóniam ipsi misericórdiam consequéntur. Beáti mundo corde: quóniam ipsi Deum vidébunt. Beati pacífici: quóniam filii Dei vocabúntur. Beáti qui persecutiónem patiúntur propter justítiam: quóniam ipsórum est regnum Cælorum. Beáti est cum maledíxerint vobis, et persecúti vos fúerint, et díxerint omne malum advérsus vos, mentiéntes, propter me: gaudéte, et exsultáte, quóniam merces vestra copiósa est in Cælis."

of the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands and they cried with a loud voice, saying: Salvation to our God Who sitteth upon the throne, and to the Lamb. And all the Angels stood round about the throne, and the ancients, and the four living creatures; and they fell down before the throne upon their faces, and adored God, saying, Amen. Benediction, and glory, and wisdom, and thanksgiving, honor, and power, strength to our God for ever and ever. Amen.

Fear the Lord, all ye His Saints: for there is no want to them that fear Him. But they that seek the Lord shall not be deprived of any good. Alleluia, alleluia. (Matt. 11: 28) Come to Me all you that labor and are heavy laden, and I will refresh you. Alleluia.

At that time: Jesus seeing the multitudes, went up into a mountain: and when He was sat down, His disciples came unto Him. And opening His mouth, He taught them, saying: "Blessed are the poor in spirit for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are the meek, for they shall possess the land. Blessed are they that mourn; for they shall be comforted. Blessed are they that hunger and thirst after justice; for they shall have their fill. Blessed are the merciful; for they shall obtain mercy. Blessed are the clean of heart; for they shall see God. Blessed are the peace-makers; for they shall be called the children of God. Blessed are they that suffer persecution for justice' sake; for theirs is the kingdom of Heaven. Blessed are ye when they shall revile you, and persecute you, and speak ail that is evil against, untruly, for My sake: be glad and rejoice, for your reward is

COLLECT

Omnípotens sempitérne Deus, qui nos ómnium Sanctórum tuórum mérita sub una tribuísti celebritáte venerári: quæsumus, ut desiderátam nobis tuæ propitiatiónis abundántiam, multiplicátis intercessóribus largiáris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Apocalypse 7: 2-12

In diébus illis: Ecce ego Joánnes vidi álterum Ángelum ascendéntem ab ortu solis, habéntem signum Dei vivi: et clamávit voce magna quátuor Ángelis, quibus datum est nocére terræ, et mari, dicens: Nolite nocére terræ, et mari, neque arbóribus quoadúsque signémus servos Dei nostri in fróntibus eórum. Et audívi númerum signatórum, centum quadragínta quátuor millia signáti, ex omni tribu filiórum Israél. Ex tribu Juda duódecim millia signáti. Ex tribu Ruben duódecim millia signáti. Ex tribu Gad duódecim millia signáti. Ex tribu Aser duódecim millia signáti. Ex tribu Néphthali duódecim millia signáti. Ex tribu Manásse duódecim millia signáti. Ex tribu Simeon duódecim millia signáti. Ex tribu Levi duódecim millia signáti. Ex tribu Issachar duódecim millia signáti. Ex tribu Zábulon duódecim millia signáti. Ex tribu Joseph duódecim millia signáti. Ex tribu Benjamin duódecim millia signáti. Post hæc vidi turbam magnam, quam dinumeráre nemo póterat, ex omnibus géntibus, et tribubus, et pópulis, et linguis: stantes ante thronum, et in conspéctu Agni, amícti stolis albis, et palmæ in mánibus eórum et clamábant voce magna, dicéntes: Salus Deo nostro, qui sedet super thronum, et

Almighty and everlasting God, who hast granted to honor in one solemn Feast the merits of all Thy Saints: we beseech Thee, that through the multitude of intercessors, Thou wouldst bestow upon us the desired abundance of Thy atonement. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days, behold, I, John, saw another Angel ascending from the rising of the sun, having the sign of the living God. And he cried with a loud voice to the four Angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea, saying, Hurt not the earth, nor the sea, nor the trees, till we sign the servants of our God in their foreheads. And I heard the number of them that were signed: a hundred and forty-four thousand were signed out of every tribe of the children of Israel. Of the tribe of Juda were twelve thousand signed: of the tribe of Rube twelve thousand signed: of the tribe of Gad twelve thousand signed: of the tribe of Aser twelve thousand signed: of the tribe of Nephthali twelve thousand signed: of the tribe of Manasses twelve thousand signed: of the tribe of Simeon twelve thousand signed: of the tribe of Levi twelve thousand signed: of the tribe of Issachar twelve thousand signed: of the tribe of Zabulon twelve thousand signed: of the tribe of Joseph twelve thousand signed: of the tribe of Benjamin twelve thousand signed. After this, I saw a great multitude which no man could number, of all nations, and tribes, and peoples, and tongues, standing before the throne and in sight

POSTCOMMUNION

Quos tantis, Dómine, largíris uti mystériis: quæsumus; ut efféctibus nos eórum veráciter aptáre dignéris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

RESUMED 4TH SUNDAY AFTER EPIPHANY

(24th Sunday after Pentecost when there are 27)
MASS *Dicit Dóminus* (green)

INTROIT Jeremiah 29: 11, 12, 14

Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et reducam captivitátem vestram de cunctis locis. (Ps. 84: 2) Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et reducam captivitátem vestram de cunctis locis.

COLLECT

Deus, qui nos in tantis perículis constitútos, pro humana scis fragilitáte non posse subsistere: da nobis salutem mentis et córporis; ut ea, quæ pro peccátis nostris pátimur, te adjuvante vincámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Vouchsafe, we pray Thee, O Lord, that we who of Thy bounty frequent these great mysteries, may be made worthy to enjoy their fruits. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

*(This Mass will only be said in liturgical years with 27 or more Sundays after Pentecost:
- if 27, this is 24th,
- if 28, this is 25th)*

The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places. (Ps. 84: 2) Lord, Thou hast blessed Thy land: Thou hast turned away the captivity of Jacob. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is not, and ever shall be, world without end. Amen. The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places.

O God, Who knowest us to be set in the midst of dangers so great that, by reason of the frailty of our nature, we cannot always withstand; grant to us health of mind and body, that being helped by Thee, we may overcome the things which we suffer for our sins. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

EPISTLE Romans 13: 8-10

Fratres: Némíni quídquam debeátis, nisi ut invicem diligátis: qui enim díligit próximum, legem implévit. Nam: Non adulterábis: Non occídes: Non furáberis: Non falsum testimónium dices: Non concupísces: et si quod est áliud mandátum, in hoc verbo instaurátur: Díliges próximum tuum sicut teípsum. Dílectio próximi malum nos operátur. Plenitúdo ergo legi est dílectio.

GRADUAL Psalms 43: 8-9

Liberásti nos, Dómine, ex affligéntibus nos: et eos, qui nos odérunt, confudísti. In Deo laudábimur tota die, et in nómine tuo confitébimur in sáecula. (Ps. 129.1-2) Alleluia, alleluia. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratióne meam. Alleluia.

GOSPEL Matthew 8: 23-27

In illo témpore: Ascendénte Jesu in navículam, secúti sunt eum discípuli ejus: et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navícula operirétur flúctibus, ipse vero dormiébat. Et accessérunt ad eum discípuli ejus, et suscitavérunt eum, dicéntes: Dómine, salva nos, perímus. Et dicit eis Jesus: Quid tímidi estis, módicæ fídei? Tunc surgens, imperávit ventis et mari, et facta est tranqúillitas magna. Porro hómínes miráti sunt, dicéntes: Qualis est his quia venti et mare obédiunt ei?

OFFERTORY Psalms 129: 1-2

De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratióne meam: de profúndis clamávi ad te, Dómine.

Brethren: Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth his neighbor hath fulfilled the law. For Thou shalt not commit adultery: Thou shalt not kill: Thou shalt not steal: Thou shalt not bear false witness: Thou shalt not covet: and if there be any other commandment, it is comprised in this word: Thou shalt love thy neighbor as thyself. The love of our neighbor worketh no evil. Love therefore is the fulfilling of the law.

Thou hast delivered us, O Lord, from them that afflict us: and hast put them to shame that hate us. In God we will glory all the day: and in Thy name we will give praise forever. (Ps. 129.1-2) Alleluia, alleluia. Out of the depths I have cried to Thee, O Lord: Lord, hear my prayer. Alleluia.

At that time, when Jesus entered into the boat, His disciples followed Him: and behold a great tempest arose in the sea, so that the boat was covered with waves, but He was asleep. And His disciples came to Him and awoke Him, saying: Lord, save us, we perish. And Jesus saith to them: Why are you fearful, O ye of little faith? Then rising up, He commanded the winds and the sea, and there came a great calm. But the men wondered, saying: What manner of man is this, for the winds and the sea obey him?

Out of the depths I have cried out to Thee, O Lord: Lord, hear my prayer: out of the depths I have cried out to Thee, O Lord.

subjúctis império ómnibus creatúris, ætérnum et universále regnum imménsæ tuæ tráderet Majestáti: regnum veritátis et vitæ; regnum sanctitátis et grátia; regnum justítia, amóris et pacis. Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónebus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

COMMUNION Psalms 28: 10, 11

Sedébit Dóminus Rex in ætérnum: Dóminus benedícet pópulo suo in pace.

POSTCOMMUNION

Immortalitátis alimóniam consecúti, quæsumus, Dómine: ut, qui sub Christi Regis vexíllis militáre gloriámur, cum Ipso, in cælésti sede, júgiter regnáre possimus: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sáecula sæculórum.

NOVEMBER 1, SOLEMNITY OF ALL SAINTS

MASS *Gaudeámus omnes* (gold)

INTROIT

Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre Sanctórum ómnium: de quorum solemnitate gaudent Ángeli, et colláudant Fílium Dei. (Ps. 32: 1) Exsultáte justí in Dómino: rectos decet collaudátio. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sáecula sæculórum. Amen. Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre Sanctórum ómnium: de quorum solemnitate gaudent Ángeli, et colláudant Fílium Dei.

man's redemption; and, having all creatures subject to His power, might deliver to Thy sublime majesty an eternal and universal kingdom, a kingdom of truth and life; a kingdom of holiness and grace, a kingdom of justice, love and peace. And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominations, and with all the array of the heavenly host, we sing a hymn to Thy glory and unceasingly repeat:

The Lord shall sit King forever. The Lord will bless His people with peace.

Fed with this immortal nourishment, we beseech Thee, O Lord, that we who glory to fight under the standard of Christ the King, may forever reign with Him on the heavenly throne. Who with Thee lives and reigns in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

(If this feast falls on a Sunday, the Sunday is commemorated.)

Let us all rejoice in the Lord, celebrating a festival day in honor of all the Saints: at whose solemnity the Angels rejoice, and give praise to the Son of God. (Ps. 32: 1) Rejoice in the Lord, ye just: praise becometh the upright. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Let us all rejoice in the Lord, celebrating a festival day in honor of all the Saints: at whose solemnity the Angels rejoice, and give praise to the Son of God.

Tu es Rex Judæorum? Respóndit Jesus: A temetípso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me? Respóndit Pilátus: Numquid ego Judæus sum? Gens tua, et pontífices tradidérunt te mihi: quid fecisti? Respóndit Jesus: Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei útique decertárent, ut non tráderer Judæis: nunc autem regnum meum non est hinc. Dicit itaque ei Pilátus: Ergo Rex es tu? Respóndit Jesus: Tu dicis, quia Rex sum Ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimónium perhibeam veritáti: omnis qui est ex veritáte, audit vocem Meam.

OFFERTORY Psalms 2: 8

Póstula a me, et dabo tibi Gentes hereditátem tuam, et possessiónem tuam términos terræ.

SECRET

Hóstiam tibi, Dómine, humánæ reconciliatiónis offérimus: præsta, quæsumus; ut quem sacrificiis; præsentibus immolámus, ipse cunctis Géntibus unitátis et pacis dona concédant, Jesus Christus, Fílius tuus Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF CHRIST THE KING

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Qui unigénitum Fílium tuum Dóminum nostrum Jesum Christum, Sacerdótem ætérnum et universórum Regem, óleo exsultatiónis unxísti: ut seípsum in ara crucis, hóstiam immaculátam et pacificam, offerens, redemptiúnis humánæ sacraménta perágeret: et suo

thou the King of the Jews? Jesus answered: Sayest thou this thing of thyself, or have others told it thee of Me? Pilate answered: Am I a Jew? Thy own nation, and the chief priests, have delivered thee up to me: what hast thou done? Jesus answered: My kingdom is not of this world. If My kingdom were of this world, My servants would certainly strive that I should not be delivered to the Jews: but now My kingdom is not from hence. Pilate therefore said to him: Art thou a king then? Jesus answered: Thou sayest that I am a King. For this was I born, and for this came I into the world; that I should give testimony to the truth, everyone that is of the truth, heareth My voice.

Ask of Me, and I will give thee the Gentiles for thy inheritance, and the utmost parts of the earth for thy possession.

O Lord, we offer Thee this host for the reconciliation of humanity; grant, we beseech Thee, that Jesus Christ Thy Son our Lord, Whom we immolate in this sacrifice, will bestow on all Gentiles the gifts of unity and peace, Who with Thee lives and reigns in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God Who didst anoint with the oil of gladness Thine only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, eternal Priest and King of the universe: that, offering Himself as a stainless peace-offering on the altar of the cross, He might fulfill the pledges of

SECRET

Concéde, quæsumus, omnípotens Deus: ut hujus sacrificií munus oblátum, fragilitátem nostram ab omni malo purget semper, et múniat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

COMMUNION Mark 11: 24

Amen dico vobis, quidquid orántes pétitis, crédite quia accipiétis, et fiet vobis.

POSTCOMMUNION

Múnera tua nos, Deus, a delectiúnibus terrénis expédiant: et cæléstibus semper instáurent aliméntis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

RESUMED 5TH SUNDAY AFTER EPIPHANY

(24th Sunday after Pentecost when there are 26)
MASS *Dicit Dóminus* (green)

INTROIT Jeremiah 29: 11, 12, 14

Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et reducam captivitátem vestram de cunctis locis. (Ps. 84: 2) Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. Glória Patri et Filio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et reducam captivitátem vestram de cunctis locis.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that the offering of the gifts of this sacrifice, may ever cleanse us and protect our frailty from all evil. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Amen I say to you, whatsoever you ask when you pray, believe that you shall receive, and it shall be done to you.

May Thy gifts, O God, detach us from earthly pleasures, and ever strengthen us with heavenly refreshment. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

(This Mass will only be said in liturgical years with 26 or more Sundays after Pentecost:

*- if 26, this is 24th ,
- if 27, this is 25th ,
- if 28, this is 26th)*

The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places. (Ps. 84: 2) Lord, Thou hast blessed Thy land: Thou hast turned away the captivity of Jacob. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back

COLLECT

Famíliam tuam, quæsumus, Dómine, contínuam pietáte custódi: ut quæ in sola spe grátiae cælestis innítitur, tua semper protectióne muniátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE Colossians 3: 12-17

Fratres: Indúite vos sicut elécti Dei, sancti, et dilécti, víscera misericórdiæ, benignitátem, humilitátem, modéstiam, patiéntiam: supportántes ínvicem, et donántes vobismetípsis, si quis advérsus áliquem habet querélam: sicut et Dóminus donávit vobis, ita et vos. Super ómnia autem hæc, caritátem habéte, quod est vínculum perfectiónis: et pax Christi exsúltet in córdibus vestris, in qua et vocáti estis in uno córpore: et grati estóte. Verbum Christi hábitet in vobis abundánter, in omni sapiéntia, docétes, et commonétes vosmetípsos psalmis, hymnis, et cánticis spirituálibus, in grátia cantántes in córdibus vestris Deo. Omne quodcúmque fáctis in verbo, aut in ópere, ómnia in nómine Dómini Jesu Christi, grátias agétes Deo, et Patri per Jesum Christum Dóminum nostrum.

GRADUAL Psalms 43: 8-9

Liberásti nos, Dómine, ex affligéntibus nos: et eos, qui nos odérunt, confudísti. In Deo laudábimur tota die, et in nómine tuo confitébimur in sæcula. (Ps. 129: 1-2) Alleluja, alleluja. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratióne meam. Alleluja.

your captivity from all places.

In Thine infinite goodness, we beseech Thee, O Lord, to watch over Thy household, that even as it relies solely upon the hope of Thy heavenly grace, so it may ever be defended by Thy protection. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: Put ye on therefore, as the elect of God, holy and beloved, the bowels of mercy, benignity, humility, modesty, patience: bearing with one another and forgiving one another, if any have a complaint against another: even as the Lord hath forgiven you, so do you also. But above all these things have charity, which is the bond of perfection: and let the peace of Christ rejoice in your hearts, wherein also you are called in one body: and be ye thankful. Let the word of Christ dwell in you abundantly, in all wisdom, teaching and admonishing one another in psalms, hymns, and spiritual canticles, singing in grace in your hearts to God. All whatsoever you do in word or in work, do all in the name of the Lord Jesus Christ, giving thanks to God and the Father by Jesus Christ our Lord.

Thou hast delivered us, O Lord, from them that afflict us: and hast put them to shame that hate us. In God we will glory all the day: and in Thy name we will give praise forever. (Ps. 129: 1-2) Alleluia, alleluia. Out of the depths I have cried to Thee, O Lord: Lord, hear my prayer. Alleluia.

peccáti vúlnerē disgregátæ, ejus suavíssimo subdántur império: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE Colossians 1: 12-20

Fratres: Grátias ágimus Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctórum in lúmine, qui erípuit nos de potestáte tenebrárum, et tránstulit in regnum Fílii dilectiónis suæ, in quo habémus redemptiónem per ságuinem ejus, remissionem peccatórum. Qui est imágo Dei invisíbilis, primogénitus ómnis creatúræ; quóniam in ipso cóndita sunt univérsa in cælis et in terra, visibília et invisibília, sive throni, sive dominatiónes, sive principátus, sive potestátes: ómnia per ipsum et in ipso creáta sunt: et ipse est ante omnes, et ómnia in ipso constant. Et ipse est caput córporis Ecclésiæ, qui est princípium, primogénitus ex mórtuis: ut sit in ómnibus ipse primátum tenens: quia in ipse compláuit omnem plenitúdinem inhabitáre; et per eum reconciliáre ómnia in ipsum, pacíficans per ságuinem crucis ejus sive quæ in terris, sive quæ in cælis sunt, in Christo Jesu Dómino nostro.

GRADUAL Psalms 71: 8, 11

Dominábitur a mari usque ad mare, et a flúmine usque ad términos orbis terrárum. Et adorábunt eum omnes reges terræ: omnes Gentes sérvient ei. Alleluja, alleluja. (Dan. 7: 14) Potéstas ejus, potéstas ætérra, quæ non auferétur: et regnum ejus, quod non corrumpétur. Alleluja.

GOSPEL John 18: 33-37

In illo témpore: Dixit Pilátus ad Jesum:

the Gentiles separated by the wound of sin, may be subjected to His most loving dominion, Who with Thee lives and reigns in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, we give thanks to God the Father, Who hath made us worthy to be partakers of the lot of the saints in light: Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of the Son of His love. In Whom we have redemption through His blood, the remission of sins; Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature: for in Him were all things created in Heaven and on earth, visible and invisible, whether thrones, or dominations, or principalities, or powers: all things were created by Him and in Him. And He is before all, and by Him all things consist. And He is the head of the body, the Church. Who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things He may hold the primacy: because in Him it hath well pleased the Father that all fullness should dwell; and through Him to reconcile all things unto Himself, making peace through the blood of His cross, both as to the things that are on earth, and the things that are in Heaven, in Christ Jesus Our Lord.

He shall rule from sea to sea, and from the river unto the ends of the earth. And all kings of the earth shall adore Him: all nations shall serve Him. Alleluia, alleluia. (Dan. 7: 14) His power is an everlasting power that shall not be taken away: and His kingdom that shall not be destroyed. Alleluia.

At that time: Pilate said to Jesus: Art

omnia sæcula sæculórum.

COMMUNION: Mark 11: 24

Amen dico vobis, quidquid orantes petitis, credite quia accipietis, et fiet vobis.

POSTCOMMUNION

Concéde nobis, quæsumus, Dómine: ut per hæc sacraménta quæ súmpsimus, quidquid in nostra mente vitiosum est, ipsórum medicatiónis dono curétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PROPERS OF THE SAINTS

FEAST OF JESUS CHRIST THE KING

MASS *Dignus est Agnus* (gold)

INTROIT Apocalypse 5: 12; 1: 6

Dignus est Agnus, qui occísus est, accipere virtútem, et divinitátem, et sapiéntiam, et fortitúdinem, et honórem. Ipsi glória et impérium in sæcula sæculórum. (Ps. 71: 1) Deus, judícium tuum Regi da: et justítiam tuam Fílio Regis. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Dignus est Agnus, qui occísus est, accipere virtútem, et divinitátem et sapiéntiam, et fortitúdinem, et honórem. Ipsi glória et impérium in sæcula sæculórum.

COLLECT

Omnípotens sempitérne Deus, qui in dilécto Fílio tuo, universórum Rege, ómnia instauráre voluísti: concéde propítius; ut cunctæ familiæ Géntium,

ever.

Amen I say to you, whatsoever you ask when you pray, believe that you shall receive and it shall be done to you.

Grant unto us, we beseech Thee, O Lord, that through these Sacraments, which we have received, whatsoever in our minds is corrupt, may be cured by the gift of their healing power. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

(This feast is celebrated on the last Sunday of October.)

The Lamb that was slain is worthy to receive power and divinity and wisdom and strength and honor: to Him be glory and empire for ever and ever. (Ps. 71: 1) Give to the King, O God, Thy judgment, and to the King's Son Thy justice. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. The Lamb that was slain is worthy to receive power and divinity and wisdom and strength and honor: to Him be glory and empire for ever and ever.

Almighty and eternal God, Who hast wished to restore all things through Thy beloved Son, the King of the universe, graciously grant that all the families of

GOSPEL Matthew 13: 24-30

In illo témpore: Dixit Jesus turbis parábolam hanc: Símile factum est regnum cælórum hómini, qui seminávit bonum semen in agro suo. Cum autem dormírent hómines, venit inimícus ejus, et superseminávit zizánia in médio trítici, et ábiit. Cum autem crevísset herba, et fructum fecísset, tunc apparuérunt et zizánia. Accedéntes autem servi patrisfamilias, dixerunt ei: Dómine, nonne bonum semen seminásti in agro tuo? Unde ergo habet zizánia? Et ait illis: Inimícus homo hoc fecít. Servi autem dixerunt ei: Vis, imus, et collígimus ea? Et ait: Non: ne forte colligéntes zizánia, eradicétis simul cum eis et tríticum. Sínite útraque créscere usque ad messem, et in témpore messis dicam messóribus: Collígite primum zizánia, et alligáte ea in fascículos ad comburéndum, tríticum autem congregáte in hórreum meum.

OFFERTORY Psalms 129: 1-2

De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiónem meam: de profúndis clamávi ad te, Dómine.

SECRET

Hóstias tibi, Dómine, placatiónis offérimus: ut et delícta nostra miserátus absólvas, et nutántia corda tu dírigas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

COMMUNION Mark 11: 24

Amen dico vobis, quidquid orántes pétitis, créдите quia accipiétis, et fiet vobis.

At that time Jesus spoke this parable to the multitudes: The kingdom of heaven is likened to a man that sowed good seed in his field. But while men were asleep, his enemy came and oversowed cockle among the wheat, and went his way. And when the blade was sprung up and had brought forth fruit, then appeared also the cockle. And the servants of the good man of the house coming, said to him: Sir, didst thou not sow good seed in thy field? Whence then hath it cockle? And he said to them: An enemy hath done this. And the servants said to him: Wilt thou that we go and gather it up? And he said: No, lest perhaps, gathering up the cockle, you root up the wheat also together with it. Suffer both to grow until the harvest, and in the time of the harvest I will say to the reapers: Gather up first the cockle and bind it into bundles to burn, but the wheat gather ye into my barn.

Out of the depths I have cried out to Thee, O Lord: Lord, hear my prayer: out of the depths I have cried out to Thee, O Lord.

We offer unto Thee, O Lord, the sacrifice of propitiation, that Thou may of Thy mercy absolve us from our sins, and Thyself direct our inconstant heart. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Amen I say to you, whatsoever you ask when you pray, believe that you shall receive, and it shall be done to you.

POSTCOMMUNION

Quæsumus, omnipotens Deus: ut illius salutâris capiâmus effectum, cujus per hæc mysteria pignus accépimus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

RESUMED 6TH SUNDAY AFTER EPIPHANY

(24th Sunday after Pentecost when there are 25)
MASS *Dicit Dóminus* (green)

INTROIT Jeremiah 29: 11, 12, 14

Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et reducam captivitátem vestram de cunctis locis. (Ps. 84: 2) Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et reducam captivitátem vestram de cunctis locis.

COLLECT

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus: ut semper rationabilia meditântes, quæ tibi sunt plácita, et dictis exsequámur, et factis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE 1 Thessalonians 1: 2-10

Fratres: Grátias ágimus Deo semper pro ómnibus vobis, memóriam vestri faciéntes in oratióibus nostris sine

We beseech Thee, almighty God, that we may obtain the effect of that salvation, the pledge of which we have received in these mysteries. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

(This Mass will only be said in liturgical years with 25 or more Sundays after Pentecost:

- if 25, this is 24th,
- if 26, this is 25th,
- if 27, this is 26th,
- if 28, this is 27th)

The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places. (Ps. 84: 2) Lord, Thou hast blessed Thy land: Thou hast turned away the captivity of Jacob. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that ever fixing our thoughts on reasonable things, we may, both in words and works, do what is pleasing to Thee. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: We give thanks to God always for you all, making a remembrance of you in our prayers

lumen suum, et stellæ cadent de cælo, et virtutes cælórum commovebúntur: et tunc parébit signum Fílii hóminis in cælo: et tunc plangent omnes tribus terræ: et vidébunt Fílium hóminis veniéntem in núbibus cæli cum virtute multa et majestáte. Et mittet Ángelos suos cum tuba, et voce magna: et congregábunt eléctos ejus a quátuor ventis, a summis cælórum usque ad términos eórum. Ab árbore autem fici díscite parábolam: cum jam ramus ejus tener fúerit, et fólía nata, scitis quia prope est æstas: ita et vos cum vidéritis hæc ómnia, scitóte quia prope est in jánuis. Amen dico vobis, quia non præteríbit generátio hæc, donec ómnia hæc fiant. Cælum et terra transíbunt, verba autem mea non præteríbunt.

OFFERTORY Psalms 129: 1, 2

De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiónem meam: de profúndis clamávi ad te, Dómine.

SECRET

Propítius esto, Dómine, supplicatióibus nostris: et pópuli tui oblatiõibus precibúisque suscéptis, ómnium nostrum ad te corda convérte; ut a terrénis cupiditatibus liberáti, ad cælestia desidéria transeámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per

east, and appeareth even into the west, so shall also the coming of the Son of Man be: Wheresoever the body shall be, there shall the eagles also be gathered together. And immediately after the tribulation of those days, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from the heaven, and the powers of heaven shall be moved and then shall appear the sign of the Son of Man in heaven, and then shall all the tribes of the earth mourn; and they shall see the Son of Man coming in the clouds of heaven with much power and majesty. And He shall send His angels with a trumpet and a loud voice, and they shall gather together His elect from the four winds, from the farthest parts of the heavens to the utmost bounds of them. And from the fig tree learn a parable: when the branch thereof is now tender, and the leaves come forth, you know that summer is nigh. So you also, when you shall see all these things, know ye that it is nigh at the doors. Amen I say to you that this generation shall not pass till all these things be done. Heaven and earth shall pass away, but My words shall not pass away.

From the depths I have cried out to Thee, O Lord; Lord, hear my prayer: from the depths I have cried out to Thee, O Lord.

Be gracious, O Lord, to our humble entreaties; and receiving the offerings and prayers of Thy people, turn the hearts of all of us to Thee: that freed from greed of earthly things, we may pass on to heavenly desires. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and

remissionem peccatorum.

GRADUAL Psalms 43: 8, 9

Liberasti nos, Domine, ex affligentibus nos: et eos, qui nos oderunt, confundisti. In Deo laudabimur tota die, et in nomine tuo confitebimur in saecula. Allelúja, allelúja. (Ps. 129: 1, 2) De profundis clamavi ad te, Domine: Domine, exaudi orationem meam. Allelúja.

GOSPEL Matthew 24: 13-25

In illo tempore: Dixit Jesu discipulis suis: Cum videritis abominationem desolationis, quae dicta est a Daniele propheta, stantem in loco sancto, qui legit, intelligat: tunc qui in Judaea sunt, fugiant ad montes: et qui in tecto, non descendat tollere aliquid de domo sua: et qui in agro, non revertatur tollere tunicam suam. Vae autem praegnantibus, et nutriendibus in illis diebus. Orate autem, ut non fiat fuga vestra in hieme, vel sabbato. Erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usque, neque fiet. Et nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro: sed propter electos breviabuntur dies illi. Tunc si quis vobis dixerit: Ecce hic est Christus, aut illic: nolite credere. Surgent enim pseudochristi, et pseudoprophetae: et dabunt signa magna et prodigia, ita ut in errorem inducantur (si fieri potest) etiam electi. Ecce praedixi vobis. Si ergo dixerint vobis: Ecce in deserto est, nolite exire: ecce in penetralibus, nolite credere. Sicut enim fulgur exit ab Oriente, et paret usque in Occidentem: ita erit adventus Filii hominis. Ubi cumque fuerit corpus, illic congregabuntur et aquilae. Statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur, et luna non dabit

whom we have redemption through His Blood, the remission of sins.

Thou hast delivered us, O Lord, from them that afflict us: and hast put them to shame that hate us. In God we will glory all the day: and in Thy Name we will give praise for ever. Alleluia, alleluia. (Ps. 129: 1, 2) From the depths I have cried to Thee, O Lord: Lord, hear my prayer. Alleluia.

At that time, Jesus said to His disciples: When you shall see the abomination of desolation which was spoken of by Daniel the prophet, standing in the holy place (he that reads, let him understand:) then they that are in Judea, let them flee to the mountains and he that is on the housetop, let him not come down to take anything out of his house and he that is in the field, let him not go back to take his coat. And woe to them that are with child and that give suck, in those days. But pray that your flight be not in the winter, or on the sabbath: for there shall be then great tribulation, such as hath not been found from the beginning of the world until now, neither shall be: and unless those days had been shortened, no flesh should be saved; but for the sake of the elect, those days shall be shortened. Then if any man shall say to you: Lo, here is Christ, or there; do not believe him: for there shall arise false Christs, and false prophets, and shall show great signs and wonders, insomuch as to deceive (if possible) even the elect. Behold I have told it to you beforehand. If therefore they shall say to you: Behold, he is in the desert, go ye not out. Behold He is in the closets, believe it not. For as lightning cometh out of the

intermissione, memores operis fidei vestrae, et laboris, et caritatis, et sustententiae spei Domini nostri Jesu Christi, ante Deum et Patrem nostrum: scientes, fratres, dilecti a Deo, electionem vestram: quia Evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantum, sed et in virtute, et in Spiritu Sancto, et in plenitudine multa, sicut scitis quales fuimus in vobis propter vos. Et vos imitatores nostri facti estis, et Domini, excipientes verbum in tribulatione multa, cum gaudio Spiritus Sancti: ita ut facti sitis forma omnibus credentibus in Macedonia et in Achaia. A vobis enim diffamatus est sermo Domini, non solum in Macedonia et in Achaia, sed et in omni loco fides vestra, quae est ad Deum, profecta est, ita ut non sit nobis necesse quidquam loqui. Ipsi enim de nobis annuntiant qualem introitum habuerimus ad vos: et quomodo conversi estis ad Deum a simulacris, servire Deo vivo, et vero, et expectare Filium ejus de caelis (quem suscitavit ex mortuis) Jesum, qui eripuit nos ab ira ventura.

GRADUAL Psalms 43: 8-9

Liberasti nos, Domine, ex affligentibus nos: et eos, qui nos oderunt, confundisti. In Deo laudabimur tota die, et in nomine tuo confitebimur in saecula. (Ps. 129:1-2) Allelúja, allelúja. De profundis clamavi ad te, Domine: Domine, exaudi orationem meam. Allelúja.

GOSPEL Matthew 13: 31-35

In illo tempore: Dixit Jesus turbis parabolam hanc: Simile est regnum caelorum grano sinapis, quod accipiens homo seminavit in agro suo: quod minimum quidem est omnibus seminibus: cum autem

without ceasing, being mindful of the work of your faith and labor and charity, and of the enduring of the hope of our Lord Jesus Christ before God and our Father: knowing, brethren beloved of God, your election: for our Gospel hath not been unto you in word only, but in power also, and in the Holy Spirit, and in much fullness, as you know what manner of men we have been among you for your sakes. And you became followers of us and of the Lord, receiving the word in much tribulation, with joy of the Holy Spirit: so that you were made a pattern to all that believe in Macedonia and in Achaia. For from you was spread abroad the word of the Lord, not only in Macedonia and in Achaia, but also in every place your faith, which is towards God, is gone forth, so that we need not to speak any thing. For they themselves relate of us what manner of entering in we had unto you; and how you turned to God from idols to serve the living and true God, and to wait for His Son from heaven (whom He raised up from the dead), Jesus, who hath delivered us from the wrath to come.

Thou hast delivered us, O Lord, from them that afflict us: and hast put them to shame that hate us. In God we will glory all the day: and in Thy name we will give praise forever. (Ps. 129:1-2) Alleluia, alleluia. Out of the depths I have cried to Thee, O Lord: Lord, hear my prayer. Alleluia.

At that time Jesus spoke to the multitudes this parable: The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took and sowed in his field: which is the least indeed of all seeds: but when it is grown up, it is

créverit, majus est ómnibus oléribus, et fit arbor, ita ut vólucres cæli véniant, et hábitent in ramis ejus. Aliam parábolam locútus est eis: Símile est regnum cælórum ferménto, quod accéptum múlier abscóndit in farínæ satis tribus, donec fermentátum est totum. Hæc ómnia locútus est Jesus in parábolis ad turbas: et sine parábolis non loquebátur eis: ut implerétur quod dictum erat per Prophétam dicéntem: Apérim in parábolis os meum, eructábo abscóndita a constitutióne mundi.

OFFERTORY Psalms 129: 1-2

De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratióne meam: de profúndis clamávi ad te, Dómine.

SECRET

Hæc nos oblátio, Deus, mundet, quæsumus, et rénovet, gubérnet, et próteget. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

COMMUNION Mark 11: 24

Amen dico vobis, quidquid orántes pétitis, créдите quia accipiétis, et fiet vobis.

POSTCOMMUNION

Cæléstibus, Dómine, pasti delíciis: quæsumus: ut semper éadem, per quæ veráciter vivimus, appetámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

greater than all herbs and becomes a tree, so that the birds of the air come and dwell in the branches thereof.

Another parable He spoke to them: The kingdom of heaven is like to leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, until the whole was leavened. All these things Jesus spoke in parables to the multitudes: and without parables He did not speak to them: that it might be fulfilled which was spoken by the Prophet, saying: I will open my mouth in parables, I will utter things hidden from the foundation of the world.

Out of the depths I have cried out to Thee, O Lord: Lord, hear my prayer: out of the depths I have cried out to Thee, O Lord.

May this offering, O God, we beseech Thee, cleanse and renew us, guide and protect us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Amen I say to you, whatsoever you ask when you pray, believe that you shall receive, and it shall be done to you.

We have been fed, O Lord, with heavenly delights, and beseech Thee, that we may ever hunger after those things by which we truly live. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

LAST SUNDAY AFTER PENTECOST

MASS *Dicit Dóminus* (green)

INTROIT Jeremiah 29: 11, 12, 14

Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis. (Ps. 84: 2) Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Dicit Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis.

COLLECT

Excita, quæsumus, Dómine, tuórum fidélium voluntátes: ut divíni óperis fructum propénsius exsequéntes; pietátis tuæ remédia majóra percípiant Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE Colossians 1: 9-14

Fratres, Non cessámus pro vobis orántes, et postulantes, ut impleámini agnitióne voluntátis Dei in omni sapiéntia et intelléctu spiritali: ut ambulétis digne Deo per ómnia placéntes: in omni ópere bono fructificántes, et crescéntes in sciéntia Dei: in omni virtúte confortáti secúndum poténtiam claritátis ejus in omni patiéntia, et longanimitáte cum gáudio, grátias ágéntes Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum in lúmine: qui erípuit nos de potestáte tenebrárum, et tránstulit in regnum Fílii dilectiónis suæ, in quo habémus redemptiõem per sánguinem ejus,

(Regardless of how many Sundays are after Pentecost, this Mass is always said for the last Sunday of the year.)

The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places. (Ps. 84: 2) Lord, Thou hast blessed Thy land: Thou hast turned away the captivity of Jacob. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places.

Stir up, we beseech Thee, O Lord, the wills of Thy faithful people, that they more earnestly seeking the fruit of divine service, may receive more abundantly healing gifts from Thy tender mercy. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, we cease not to pray for you, and to beg that you may be filled with the knowledge of the will of God, in all wisdom and spiritual understanding that you may walk worthy of God, in all things pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God; strengthened with all might according to the power of His glory, in all patience and long suffering with joy giving thanks to God the Father, who hath made us worthy to be partakers of the lot of the saints in light: who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of the Son of His love, in